DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 19 FEVRIER 2023
MESSE DE 19H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

SUPPLICATION DES QUARANTE-HEURES
MESSE SOLENNELLE D'EXPOSITION

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Lauda Sion Salvatorem – Prose du T. S. Sacrement – texte de Saint Thomas d'Aquin, musique de l'Abbé Francisco Correa de Arauxo de Acebedo (1584 † 1654), organiste de la cathédrale de Ségovie

LAVDA, Sion, Salvatórem, Lauda ducem et pastórem In hymnis et cánticis.	*Loue, Sion, ton Sauveur,* *Loue ton chef et ton pasteur* *Par des hymnes et des cantiques.*
Quantum potes, tantum aude : Quia major omni laude, Nec laudáre súfficis.	*Ose autant que tu peux :* *Il est au-dessus de toute louange,* *Tu ne peux le louer assez.*
LAUDIS thema speciális, Panis vivus et vitális Hódie propónitur.	*Le motif spécial de louange* *Qui t'es proposé aujourd'hui,* *C'est le Pain vivant et vivifiant,*
Quem in sacræ mensa cœnæ, Turbæ fratrum duodénæ Datum non ambígitur.	*Qui au banquet sacré de la Cène,* *Au groupe des douze frères,* *Fut donné sans ambiguïté.*
SIT laus plena sit sonóra, Sit jucúnda, sit decóra Mentis jubilátio.	*Que ta louange soit pleine et sonore,* *Qu'elle soit belle et délicieuse,* *Une jubilation pour nos âmes.*
Dies enim solémnis ágitur, In qua mensæ prima recólitur Hujus institútio.	*Voici en effet le jour solennel* *En lequel on fait mémoire* *De l'institution du premier banquet.*
IN hac mensa novi Regis, Novum Pascha novæ legis, Phase vetus términat.	*A cette table du nouveau Roi,* *La Pâque nouvelle de la nouvelle loi* *Met un terme à la Pâque antique.*
Vetustátem nóvitas, Umbram fugat véritas, Noctem lux elíminat.	*La nouvelle institution supprime l'ancienne,* *La vérité chasse l'ombre,* *La lumière élimine la nuit.*
QUOD in cœna Christus gessit, Faciéndum hoc expréssit In sui memóriam.	*Ce que le Christ fit à la Cène,* *Il ordonna de le faire* *En sa mémoire.*
Docti sacris institútis, Panem, vinum in salútis Consecrámus hóstiam.	*Instruits par ces institution sacrées,* *Nous consacrons le pain et le vin* *Pour notre salut.*

DOGMA datur Christiánis,
Quod in carnem transit panis,
Et vinum in sánguinem.

C'est un dogme donné aux Chrétiens
Que le pain se change en chair
Et le vin en sang.

Quod non capis, quod non vides,
Animósa firmat fides,
Præter rerum órdinem.

Ce que tu ne comprends ni ne vois
Une foi vive l'affirme,
Dépassant l'ordre des choses.

SUB divérsis speciébus,
Signis tantum, et non rebus,
Latent res exímiæ.

Ces deux espèces deviennent
Seulement des formes, non des substances
Sous lesquelles subsistent des réalités sublimes.

Caro cibus, sanguis potus :
Manet tamen Christus totus,
Sub utráque spécie.

Sa chair est nourriture, son sang est boisson,
Mais le Christ tout entier demeure
Sous chacune des deux espèces.

A suménte non concísus,
Non confráctus, non divísus :
Integer accípitur.

Celui qui le reçoit ne le rompt point,
Ne le brise point, ne le divise point :
Il le reçoit tout entier.

Sumit unus, sumunt mille :
Quantum isti, tantum ille :
Nec sumptus consúmitur.

Qu'un seul le reçoivent, que mille le reçoivent :
Celui-là reçoit autant que ceux-ci ;
On le consomme sans l'épuiser.

SUMUNT boni, sumunt mali :
Sorte tamen inæquáli,
Vitæ, vel intéritus.

Bons ou mauvais le reçoivent
Mais pour un sort différent :
Pour la vie ou pour la mort.

Mors est malis, vita bonis :
Vide paris sumptiónis
Quam sit dispar éxitus.

Il est mort des méchants et vie des bons ;
Vois quels sont les effets différents
De la même nourriture.

FRACTO demum sacraménto,
Ne vacílles, sed meménto,
Tantum esse sub fragménto,
Quantum toto tégitur.

Quand le sacrement est rompu,
Que ta foi ne vacilles, mais souviens-toi
Qu'il est tout entier sous un fragment
Que dans le tout.

Nulla rei fit scissúra :
Signi tantum fit fractúra :
Qua nec status, nec statúra
Signáti minúitur.

La substance n'en est point atteinte :
La forme seule est rompue,
Sans diminution de l'état ni de l'étendue
De Celui qui y est présent.

ECCE panis Angelórum,
Factus cibus viatórum,
Vere panis filiórum,
Non mitténdus cánibus.

Voici le pain des Anges,
Rendu pain des voyageurs de ce monde,
Il est le pain véritable des fils
Qu'on ne doit pas jeter aux chiens.

In figúris præsignátur,
Cum Isaac immolátur :
Agnus paschæ deputátur :
Datur manna pátribus.

D'avance il fut préfiguré
Par l'immolation d'Isaac,
Par le sacrifice de l'agneau pascal,
Par la manne donnée à nos pères.

BONE pastor, panis vere,
Jesu, nostri miserére :
Tu nos pasce, nos tuére :
Tu nos bona fac vidére
In terra vivéntium.

Bon pasteur, pain véritable,
Jésus, aie pitié de nous,
Nourris-nous, défends-nous,
Fais-nous voir les biens véritables
Dans la terre des vivants.

Tu, qui cuncta scis et vales :	*Toi qui sais tout et qui peux tout,*
Qui nos pascis hic mortáles :	*Qui nous nourris, nous, mortels,*
Tuos ibi commensáles,	*Fais de nous les commensaux,*
Cohorédes et sodáles	*Les cohéritiers et les compagnons*
Fac sanctórum cívium.	*De la cité des saints.*
Amen.	*Amen.*

INTROÏT

IIND TON - PSAUME LXXX, 17 & 2

CIBAVIT * eos ex ádipe fruménti : et de petra, melle saturávit eos. – Ps. Exsultáte Deo adjutóri nostro : * jubiláte Deo Jacob. – ℣. Glória Patri.	*Il les a nourris de la fleur du froment, et il les as rassasié du miel du rocher. – Ps. Seigneur, notre Seigneur, combien admirable est ton nom par toute la terre ! – ℣. Gloire au Père.*

KYRIE

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam (1699) d'André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Louis XV à Versailles

Kyrie eleison.	*Seigneur, aie pitié.*
Christe eleison.	*Christ, aie pitié.*
Kyrie eleison.	*Seigneur, aie pitié.*

GLORIA

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

GLORIA IN EXCELSIS DEO.	*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.	*Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*
Laudámus te.	*Nous te louons.*
Benedícimus te.	*Nous te bénissons.*
Adorámus te.	*Nous t'adorons.*
Glorificámus te.	*Nous te glorifions.*
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.	*Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*
Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.	*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.	*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.	*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*
Qui tollis peccáta mundi miserére nobis.	*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*
Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram.	*Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.*
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.	*Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.*
Quóniam tu solus Sanctus.	*Car toi seul es Saint.*
Tu solus Dóminus.	*Toi seul es Seigneur.*
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.	*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*
Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris. Amen.	*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

COLLECTE

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti : tríbue, quæsumus, ita nos córporis et sánguinis tui sacra mystéria venerári ; ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu , qui nous a laissé sous un Sacrement admirable le mémorial de ta passion, accorde-nous de vénérer les mystères sacrés de ton corps et de ton sang, de sorte que nous ressentions en nous de plus en plus le fruit de ta rédemption. Toi qui vis et règne avec le Père en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LÉCTIO EPISTOLÆ BEÁTI PAULI APÓSTOLI AD CORINTHIOS — I CORINTHIENS XI, 23-29

Fratres : Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit : Accípite, et manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónem. Simíliter ei cálicem, postquam cenávit, dicens : Hic calix novum Testaméntum est in meo sánguine. Hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet autem seípsum homo : et sic de pane illo edat et de calice bibat. Qui enim mánducat et bibit indígne, judícium sibi mánducat et bibit : non dijúdicans corpus Dómini.

Frères, j'ai reçu du Seigneur ce qu'à mon tour je vous ai transmis : Le Seigneur Jésus, la nuit où il était livré, prit du pain, puis ayant rendu grâce, il le rompit, et il dit : « Prenez et mangez, ceci est mon corps livré pour vous. Faites cela en mémoire de moi. » De même pour la coupe, après le repas ; et il dit : « Cette coupe est la nouvelle Alliance dans mon sang. Faites cela, chaque fois que vous en boirez, en mémoire de moi. » Chaque fois que vous mangez ce pain et buvez à cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.
Ainsi, quiconque mange de ce pain ou boit la coupe du Seigneur indignement devra répondre du corps et du sang du Seigneur. Que chacun s'examine, et alors qu'il mange de ce pain et boive de cette coupe ; car celui qui mange et boit indignement mange et boit son propre jugement, ne discernant pas le corps du Seigneur.

GRADUEL — VIIEME TON - PSAUME CXLIV, 15-16

Oculi * ómnium in te sperant, Dómine : et tu das illis escam in témpore opportúno. – ℣. Aperis tu manum tuam : et imples omne ánimal * benedictióne.

Les yeux de tous espèrent en toi, Seigneur, et tu leur donnes leur nourriture en temps opportun. – ℣. Tu ouvres ta main, et tu combles de bénédiction tout ce qui a vie.

TRAIT — VIIIEME TON – MALACHIE I, ,11 – PROVERBES IX, 5

Ab ortu solis * usque ad occásum, magnum est nomen meum in géntibus. – ℣. Et in omni loco sacrificátur, & offértur nómini meo oblátio munda : quia magnum est nomen meum in géntibus. ℣. Veníte, comédite panem meum : et bíbite vinum, quod míscui vobis.

Du lever du soleil jusqu'au couchant, mon nom est grand parmi les nations. ℣. Et l'on me sacrifie en tout lieu, et l'on offre à mon nom une oblation toute pure ; parce que mon nom est grand parmi les nations. ℣. Venez, mangez mon pain, et buvez le vin que j'ai mêlé pour vous.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM IOANNEM — JEAN VI, 56-59

In illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Caro mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus. Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem, in me manet et ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem : et qui mandúcat me, et ipse vivet propter me. Hic est panis, qui de cælo descéndit. Non sicut manducavérunt patres vestri manna, et mórtui sunt. Qui mandúcat hunc panem, vivet in ætérnum.

En ce temps-là, Jésus dit à la foule des Juifs : « Ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment une boisson. Qui mange ma chair et boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui. De même que m'a envoyé le Père qui est vivant et que je vis par le Père, ainsi, celui qui me mange, celui-là vivra par moi. Tel est le pain descendu du ciel : ce n'est pas comme vos pères, qui ont mangé la manne, et ils sont morts ; celui qui mange ce pain-là vivra éternellement. »

CREDO III

XVII. s.

Je crois en un seul Dieu. *Le Père tout-puissant,*

℣. Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li- um óm-ni- um, et invi- si-bí- li- um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

Et in unum Dómi- num Ie- sum Christum, Fí- li- um De- i

Né du Père avant tous les siècles.

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu-la.

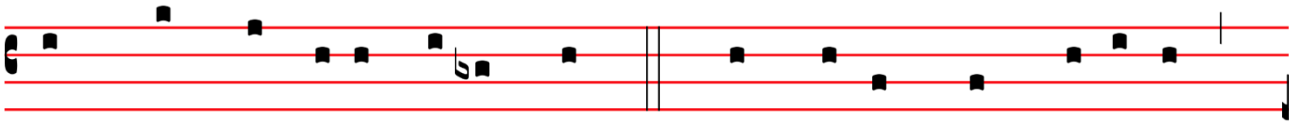
Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

De- um de De- o, lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

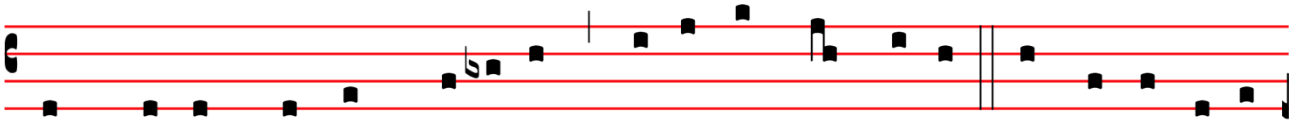
ve-ro. Gé- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

Qui pour nous, hommes,



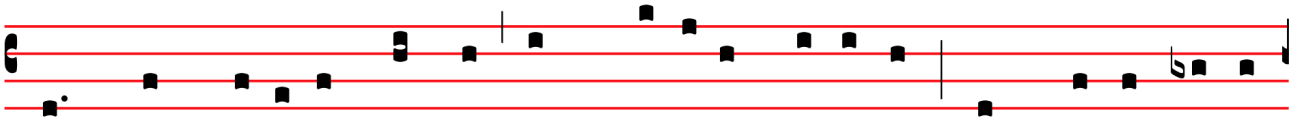
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.



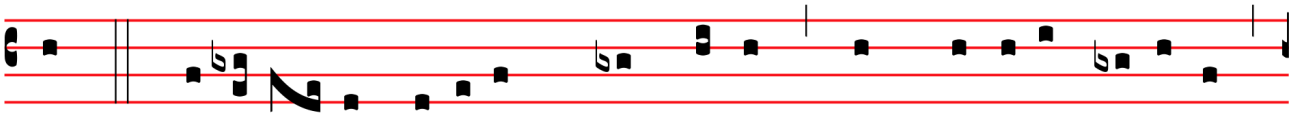
et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cœ-lis. Et incarná-tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



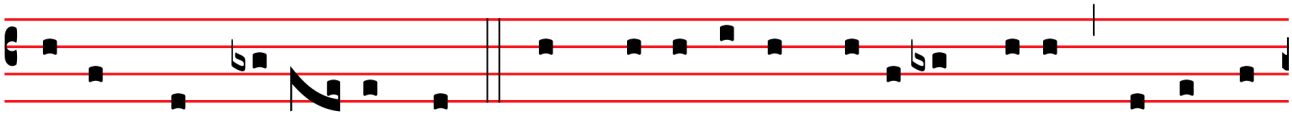
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



est. Cru-ci-fí- xus ét-i- am pro no-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.

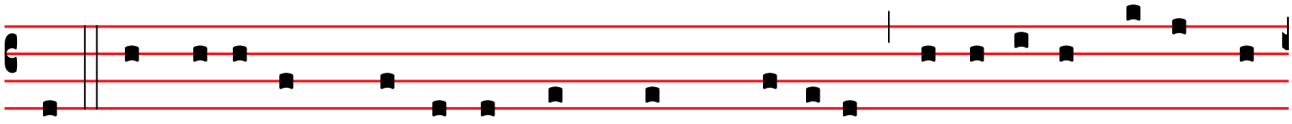


passus, et sepúl- tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.

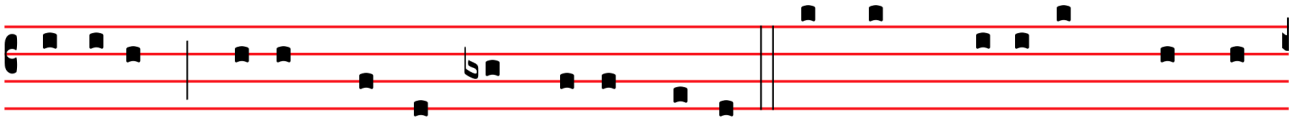
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ- lum : se-det ad déxte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



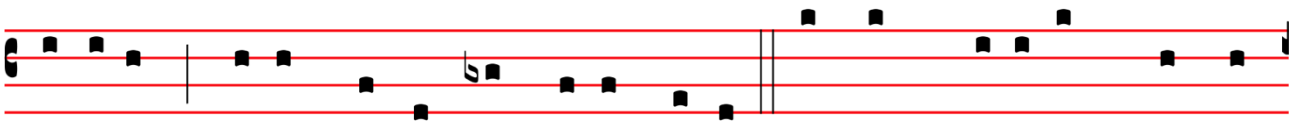
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Et en l'Esprit-Saint,

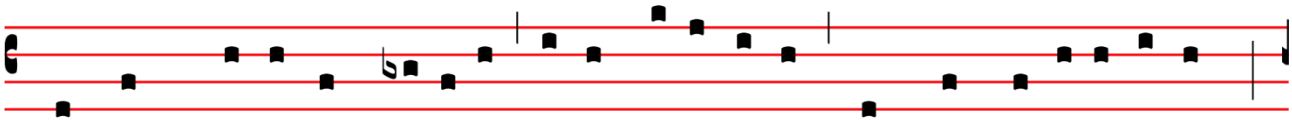


mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.

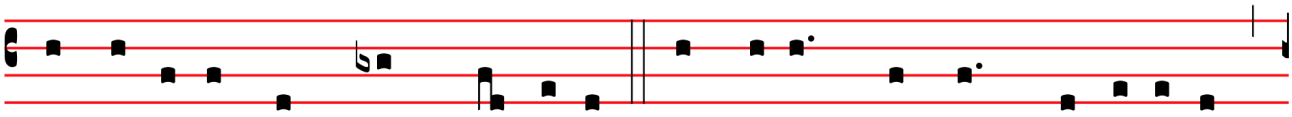
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



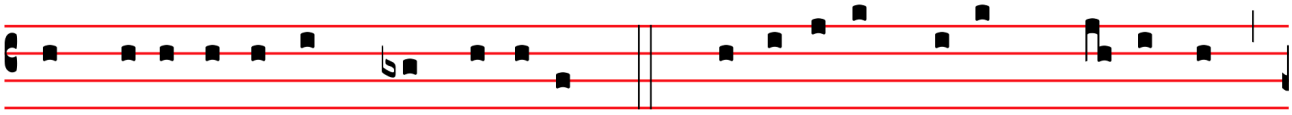
Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



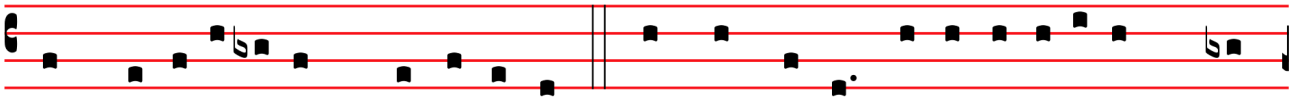
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



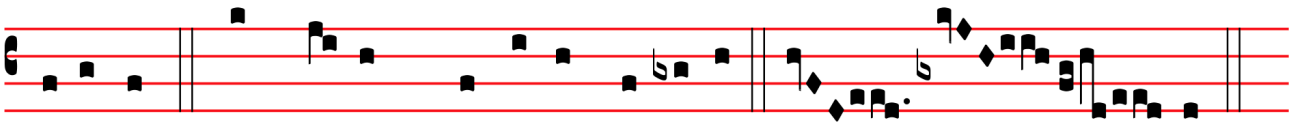
et apostó-li-cam Ecclé-si- am. Confí-te- or unum baptísma

Et j'attends la résurrection des morts.

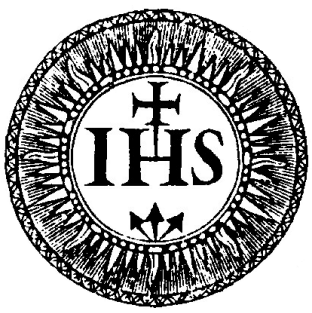


in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti- ónem mor-

Et la vie du siècle à venir.



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre **IVème ton – Lévitique XXI, 6**

Sacerdótes * Dómini incénsum et panes ófferunt Deo : et ídeo sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen ejus.

Les prêtres du Seigneur offrent l'encens et les pains à Dieu ; et c'est pourquoi ils seront saints devant Dieu pour ne pas souiller son nom.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Suite du Lauda Sion de l'entrée par Francisco Correa de Arauxo

SECRETE

Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, unitátis et pacis propítius dona concéde : quæ sub oblátis munéribus mystice designántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Accorde à ton Eglise, Seigneur, dans ta bienveillance les dons de l'unité et de la paix, qui sont mystiquement signifiés par ces offrandes que nous te présentons. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu…

PREFACE DU TRES-SAINT SACREMENT

Au propre de l'archidiocèse de Paris

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum, verum ætenúmque Pontíficem, et solum sine peccáti mácula Sacerdótem.

Qui in novíssima cœna formam sacrifícii perénnis instítuens, hóstiam se tibi primum óbtulit, et primus dócuit offérri. Cujus carne pro nobis immoláta dum páscimur roborámur, et fuso sánguine dum potámur, ablúimur.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. *Amen.*

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec ton esprit.*

℣. *Elevons nos cœurs.*
℟. *Nous les avons vers le Seigneur.*

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. *Cela est digne et juste.*

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur, Pontife véritable et éternel, et seul Prêtre sans la tache du péché.

Qui, à la dernière Cène, instituant la forme du sacrifice éternel, s'offrit à toi en premier comme victime, et pour la première fois enseigna à faire ce sacrifice ; lui dont la chair immolée pour nous nous fortifie quand nous nous en nourrissons, et dont le sang versé nous lave quand nous le buvons.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriae tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !

APRES LA CONSECRATION

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !

AGNVS DEI

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pité de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pité de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Panis angelicus, motet d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint Paul

Panis angélicus fit panis hóminum;
Dat panis cœlicus figúris términum;
O res mirábilis: mandúcat Dóminum
Pauper servus et húmilis.

Le pain des Anges devient le pain des hommes ; le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi. O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.

Te, trina Déitas únaque, póscimus;
Sic nos tu vísita, sicut te cólimus:
Per tuas sémitas duc nos quo téndimus,
Ad lucem quam inhábitas. Amen.

O Dieu unique et trine, nous vous en prions, répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles : par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez. Amen.

Antienne du Propre VII^EME TON - I CORINTHIENS XI, 26-27

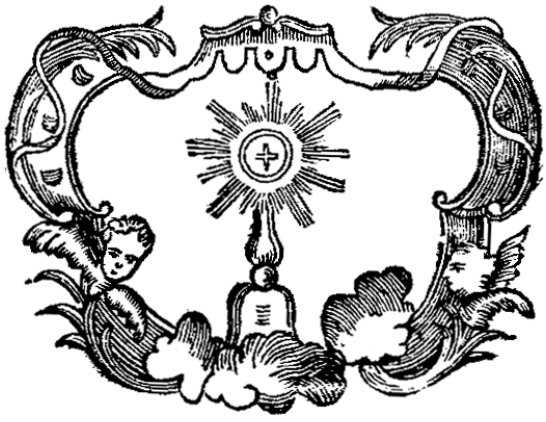
Quotiescúmque manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat : ítaque quicúmque manducáverit panem, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini.

Chaque fois que vous mangez ce pain et buvez à cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. Ainsi, quiconque mange de ce pain ou boit la coupe du Seigneur indignement devra répondre du corps et du sang du Seigneur.

Prière pour la France, sur le VI^ème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.



POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

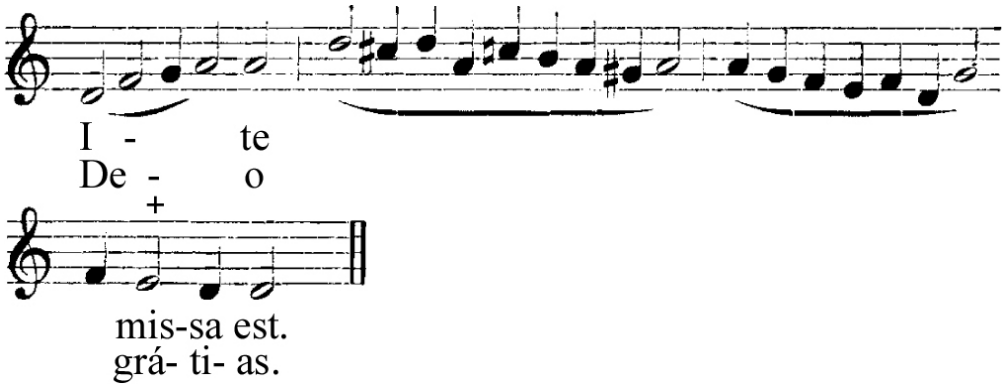
Orémus. – Fac nos, quæsumus, Dómine, divinitátis tuæ sempitérna fruitióne repléri : quam pretiósi córporis et sánguinis tui temporális percéptio præfigúrat. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Fais, Seigneur, que nous puissions éternellement nous rassasier de ta divinité, dont la jouissance nous est préfigurée par la réception actuelle de ton corps et de ton sang précieux. Toi qui vis et règne avec le Père en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION

DE LA MESSE ROYALE DU IER TON D'HENRY DU MONT



PROCESSION DU SAINT SACREMENT DES QUARANTE-HEURES

Pange lingua - texte de Saint Thomas d'Aquin – plain-chant & musique de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV - traduction versifiée du XVIIIème siècle

Pange lingua gloriósi
Córporis mystérium,
Sanguinísque pretiosi,
Quem in mundi prétium
Fructum ventris generosi
Rex effúdit géntium.

Chante, chante ma langue, un mystère terrible,
Mystère aux sens inaccessible,
Du corps rempli de gloire, & du sang précieux,
Que, pour prix infini de l'univers coupable,
Versa le monarque adorable.
Fruit d'un très chaste sein d'une fille des cieux.

Nobis datus, nobis natus
Ex intácta Vírgine,
Et in mundo conversátus,
Sparso verbi sémine,
Sui moras incolátus
Miro clausit órdine.

Ce roi se donne à nous ; le Verbe né du Père,
Nait pour nous d'une Vierge mère :
Et parmi les mortels, mortel passe ses jours :
Il sème dans les cœurs sa parole féconde ;
Et près de partir de ce monde,
Par un ordre admirable il achève son cours.

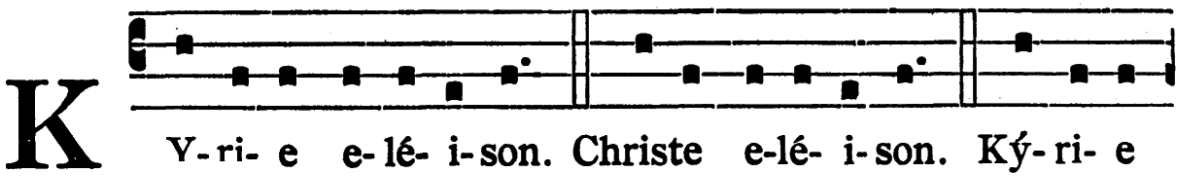
In suprémæ nocte cœnæ,
Recúmbens cum frátribus,
Observáta lege plene
Cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodénæ
Se dat suis mánibus

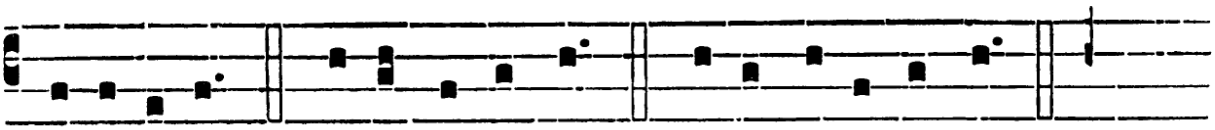
Assis avec les siens, la nuit qui fut suivie
De la triste fin de sa vie,
Il accomplit la loi dans ce dernier festin,
En mangeant de l'agneau la Pâque désirée,
A ceux de la troupe sacrée,
Se donne, en pain vivant, lui-même de sa main.

Verbum caro, panem verum	*Du Verbe, rendu chair, la parole ineffable*
Verbo carnem éfficit :	*Rend le pain sa chair véritable,*
Fitque sanguis Christi merum,	*Et le vin se transforme au sang de notre roi ;*
Et si sensus déficit,	*Et quoique tous les sens combattent ce mystère,*
Ad firmándum cor sincérum	*Pour affermir un cœur sincère*
Sola fides súfficit.	*Il suffit de l'armer d'une invincible foi.*
Tantum ergo Sacraméntum	*Adorons avec crainte au pied de cette table,*
Venerémur cérnui :	*Un sacrement si vénérable ;*
Et antíquum documéntum	*Et que l'ancienne loi cède aux nouveaux présents,*
Novo cedat rítui :	*Que la vérité même en efface les ombres ;*
Præstet fides suppleméntum	*Et que nos yeux étant sombres,*
Sénsuum defféctui.	*Notre foi nous éclaire au défaut de nos sens.*
Genitóri, Genitóque	*Au Dieu Père éternel, au Fils, égal au Père,*
Laus et jubilátio,	*Louange en ce jour salutaire,*
Salus, honor, virtus quoque	*Gloire, chant d'allégresse, honneur, force, grandeur :*
Sit et benedíctio :	*Qu'ils soient bénis sans cesse, & qu'on bénisse encore*
Procedénti ab utróque	*L'Esprit Saint que le ciel adore,*
Compar sit laudátio.	*Dieu procédant des deux, souffle brûlant de leur cœur.*
Amen.	*Ainsi soit-il.*

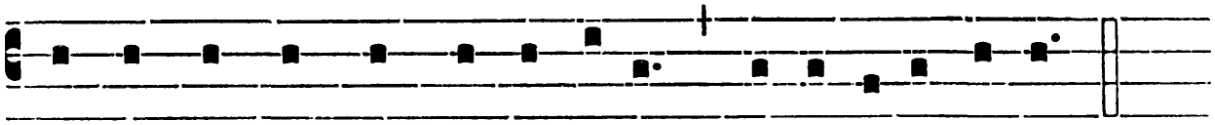
LITANIES DES SAINTS & PRIERES DES QUARANTE-HEURES

Duo Cantores ante altare majus genuflexi Litanias incipiunt, ceteris eadem voce respondentibus.

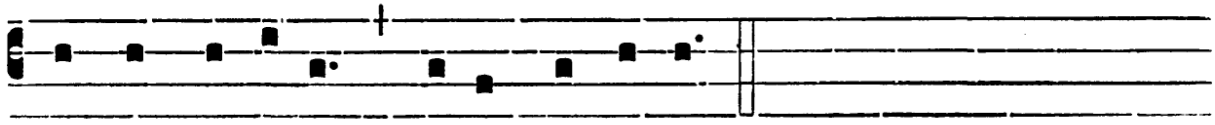




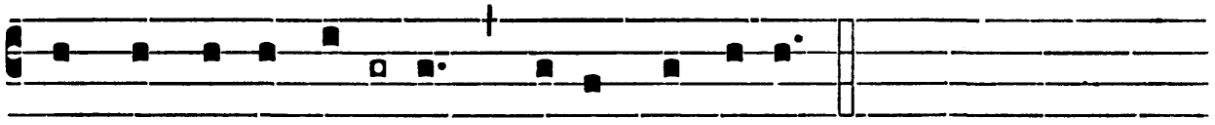
e-lé- i-son. Christe audi nos. Christe exáudi nos.



Pa- ter de cae- lis De- us, mi- se-*ré-re* no-bis.
Fi- li Red- émptor mundi De- us, mi- se-*ré-re* no-bis.
Spí- ri- tus San-cte De- us, mi- se-*ré-re* no-bis.
Sancta Trí- ni- tas unus De- us, mi- se-*ré-re* no-bis.

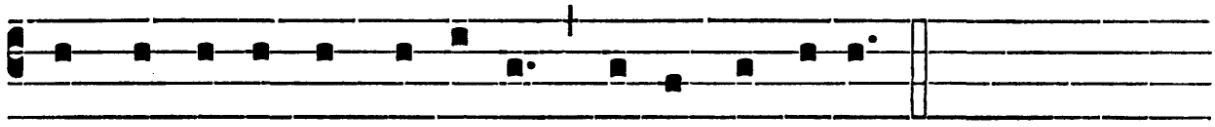


Sancta Ma-rí- a, o-*ra pro* no-bis.

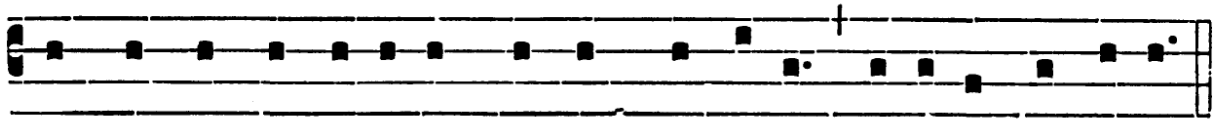


Sancta De- i Gé-nitrix, o-*ra pro* no-bis.
Sancta Virgo vírginum, o-*ra pro* no-bis.
Sancte Mícha-el, o-*ra pro* no-bis.
Sancte Gábri-el, o-*ra pro* no-bis.
Sancte Ráph-el, o-*ra pro* no-bis.

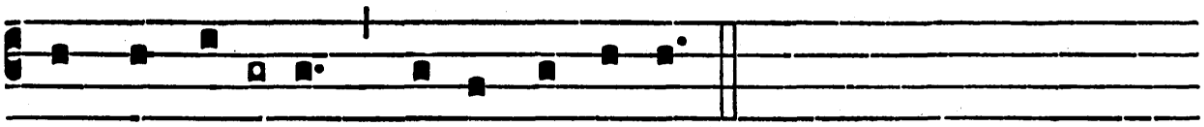
Omnes sancti Ange-li et Archánge-li, o-rá-*te pro* no-bis.
Omnes sancti beatórum Spirítuum órdi-nes, o-rá-*te pro* no-bis.



Sancte Jo- ánnes Baptísta, o-*ra pro* no-bis.
Sancte Jo-seph, o-*ra pro* no-bis.

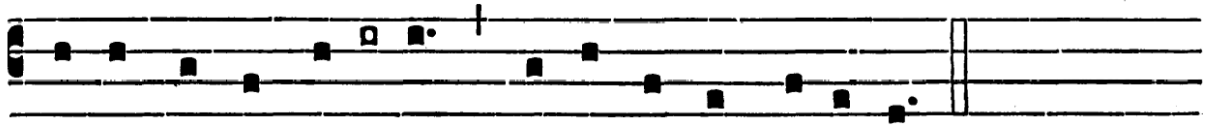


Omnes sancti Patri- árchae et Prophétae, o-rá-*te pro* no-bis.



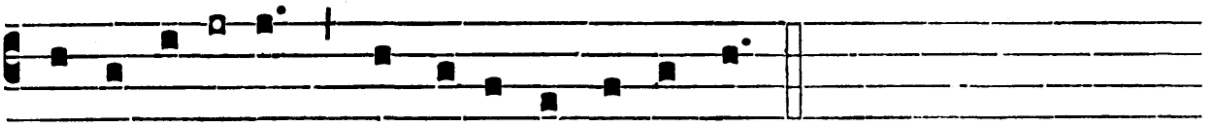
Sancte Pe- tre, o-*ra pro* no-bis.

Sancte Paule, o*ra pro* nobis.
Sancte Andréa, o*ra*.
Sancte Jacóbe, o*ra*.
Sancte Joánnes, o*ra*.
Sancte Thoma, o*ra*.
Sancte Jacóbe, o*ra*.
Sancte Philíppe, o*ra*.
Sancte Bartholomaée, o*ra*.
Sancte Matthaée, o*ra*.
Sancte Simon, o*ra*.
Sancte Thaddaée, o*ra*.
Sancte Matthía, o*ra*.
Sancte Bárnaba, o*ra*.
Sancte Luca, o*ra*.
Sancte Marce, o*ra*.
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístae, oráte.
Omnes sancti Discípuli Dómini, oráte.
Omnes sancti Innocéntes, oráte.
Sancte Stéphane, o*ra*.
Sancte Laurénti, o*ra*.
Sancte Vincénti, o*ra*.
Sancti Fabiáne et Sebastiáne, oráte.
Sancti Joánnes et Páule, oráte.
Sancti Cosma et Damiáne, oráte.
Sancti Gervási et Protási, oráte.
Omnes sancti Mártyres, oráte.
Sancte Silvéster, o*ra*.
Sancte Gregóri, o*ra*.
Sancte Ambrósi, o*ra*.
Sancte Augustíne, o*ra*.
Sancte Hierónyme. o*ra*.
Sancte Martíne, o*ra*.
Sancte Nicoláe, o*ra*.
Omnes sancti Pontífices et Confessóres, oráte.
Omnes sancti Doctóres, oráte.
Sancte Antóni, o*ra*.
Sancte Benedícte, o*ra*.
Sancte Bernárde, o*ra*.
Sancte Domínice, o*ra*.
Sancte Francísce, o*ra*.
Omnes sancti Sacerdótes et Levítae, oráte.
Omnes sancti Mónachi et Eremítae, oráte.
Sancta María Magdaléna, o*ra*.
Sancta Agatha, o*ra*.
Sancta Lúcia, o*ra*.
Sancta Agnes, o*ra*.
Sancta Caecília, o*ra*.
Sancta Catharína, o*ra*.
Sancta Anastásia, o*ra*.
Omnes sanctae Vírgines et Víduae, oráte.
Omnes Sancti et Sanctae Dei, intercédi*te pro* nobis.



Pro-pí- *ti- us* es- to, parce no- bis Dómi-ne.
Pro-pí- *ti- us* es- to, exáu-di nos Dómi-ne.
Ab *omni* ma- lo, lí-be- ra nos Dómi-ne.

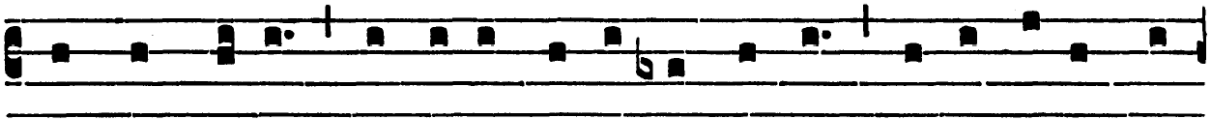
Ab *omni peccáto*, líbera nos Dómine.
Ab *ira* tua, líbera nos Dómine.
A subitánea et impro*vísa* morte, líbera nos Dómine.
Ab insídi*is di*áboli, líbera nos Dómine.
Ab ira, et ódio, et omni mala *volun*táte, líbera nos Dómine.
A spíritu forni*cati*ónis, líbera nos Dómine.
A fúlgure et *tempes*táte, líbera nos Dómine.
A flagéllo *terrae*mótus, líbera nos Dómine.
A peste, fa*me, et* bello, líbera nos Dómine.
A mor*te per*pétua, líbera nos Dómine.
Per mystérium sanctae incarnati*ónis* tuae, líbera nos Dómine.
Per ad*véntum* tuum, líbera nos Dómine.
Per nativi*tátem* tuam, líbera nos Dómine.
Per baptísmum et sanctum jejú*nium* tuum, líbera nos Dómine.
Per crucem et passi*ónem* tuam, líbera nos Dómine.
Per mortem et sepul*túram* tuam, líbera nos Dómine.
Per sanctam resurrecti*ónem* tuam, líbera nos Dómine.
Per admirábilem ascensi*ónem* tuam, líbera nos Dómine.
Per advéntum Spíritus San*cti Pa*rácliti, líbera nos Dómine.
In die *ju*dícii, líbera nos Dómine.



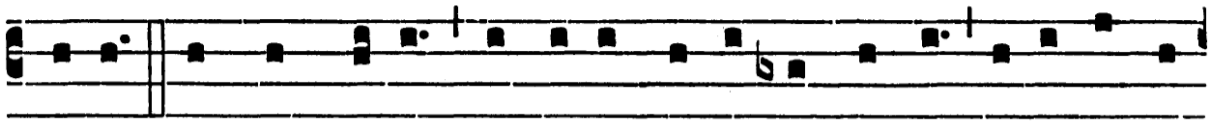
Pec*ca*-tó- res, te rogámus audi nos.

Ut no*bis* parcas, te rogámus audi nos.
Ut nobis *in*dúlgeas, te rogámus audi nos.
Ut ad veram paeniténtiam nos perdúcere *di*gnéris, te rogámus.
Ut Ecclésiam tuam sanctam ' régere et conserváre *di*gnéris, te rogámus audi nos.
Ut Domnum Apostólicum et omnes ecclesiásticos órdines ' in sancta religióne conserváre *di*gnéris, te rogámus audi nos.
Ut inimícos sanctae Ecclésiae ' humiliáre *di*gnéris, te rogámus.
Ut régibus et princípibus christiánis ' pacem et veram concórdiam donáre *di*gnéris, te rogámus audi nos.
Ut cuncto pópulo christiáno ' pacem et unitátem largíri *di*gnéris, te rogámus audi nos.
Ut omnes errántes ad unitátem Ecclésiae revocáre, ' et infidéles univérsos ad Evangélii lumen perdúcere *di*gnéris, te rogámus.

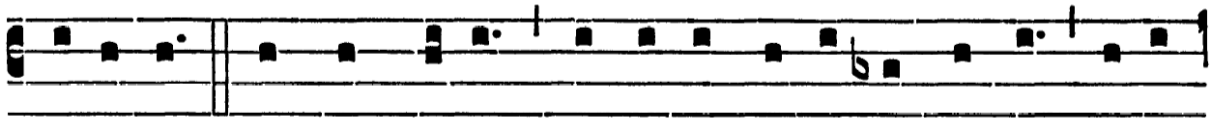
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio ' confortáre et conserváre *dig*néris, te rogámus audi nos.
Ut mentes nostras ' ad caeléstia desidéri*a* érigas, te rogámus.
Ut ómnibus benefactóribus nostris ' sempitérna bona *re*tríbuas, te rogámus audi nos.
Ut ánimas nostras, ' fratrum, propinquórum et benefactórum nostrórum ' ab aetérna damnatióne *e*rípias, te rogámus.
Ut fructus terrae ' dare et conserváre *dig*néris, te rogámus.
Ut ómnibus fidélibus defúnctis ' réquiem aetérnam donáre *dig*néris, te rogámus audi nos.
Ut nos exaudíre *dig*néris, te rogámus audi nos.
F*íli* Dei, te rogámus audi nos.



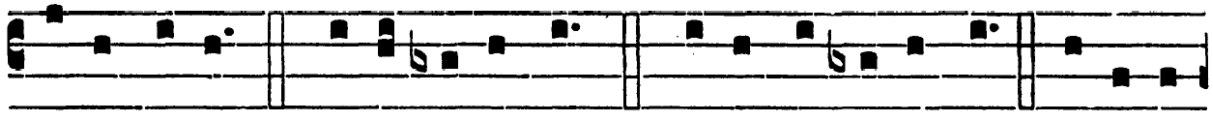
Agnus De- i, qui tol-lis peccá- ta mundi, parce no-bis Dó-



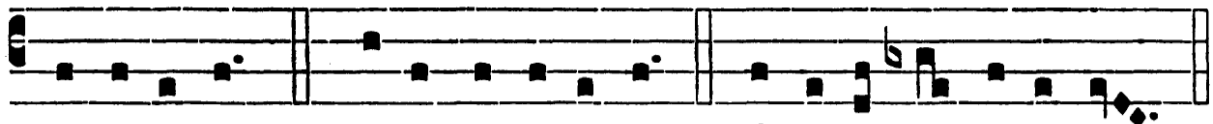
mi-ne. Agnus De- i, qui tol-lis peccá- ta mundi, exáudi nos



Dómi-ne. Agnus De- i, qui tol-lis peccá- ta mundi, mi-se-

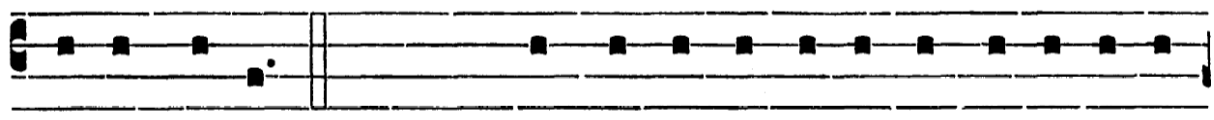


ré-re no-bis. Christe audi nos. Christe exáudi nos. Ký-ri- e

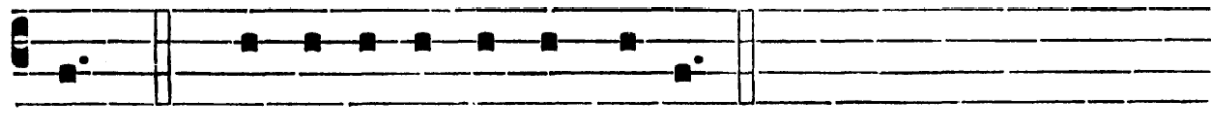


e- lé- i- son. Christe e- lé- i- son. Ký- ri- e e- lé- i- son.

Le célébrant:



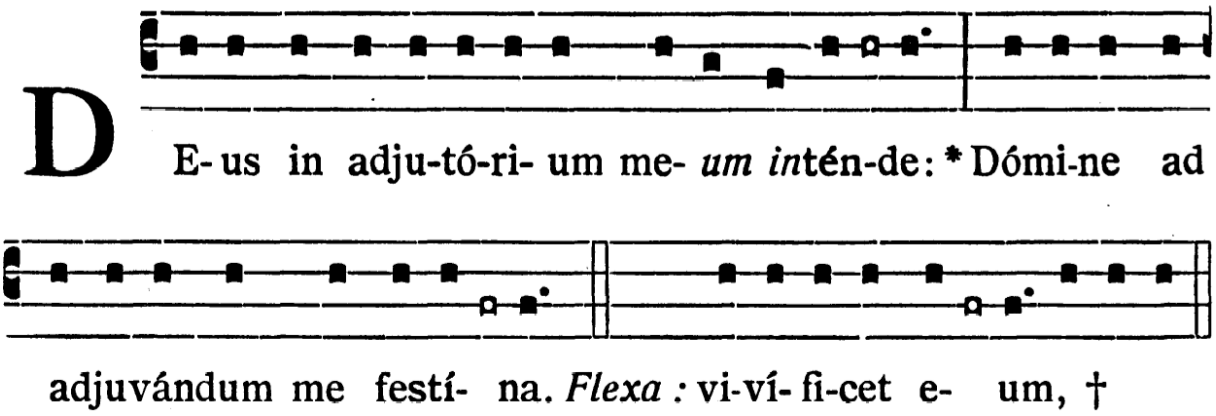
Pa- ter noster. *secreto.* ℣. Et ne nos indú- cas in tenta- ti- ó-



nem. ℟. Sed lí- be- ra nos a ma- lo.

Les chantres chantent les versets impairs du psaume suivant, tous chantent les versets pairs :

Psalmus 69.



Dieu, viens à mon aide ; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Confundántur et re-*ve-re*-**án**-tur, *
qui quærunt ánimam **me**-am.

Que ceux qui en veulent à ma vie, soient confonddus & couverts de honte.

Avertántur retrórsum, et *e-ru*-**bés**-cant, *
qui volunt mihi **ma**-la.

Que ceux qui me veulent du mal, soient repoussés en arrière honteusement.

Avertántur statim e-*ru-bes*-**cén**-tes, *
qui dicunt mihi : Euge, **eu**-ge.

Que ceux qui me disent : Courage, courage, soient chassés avec confusion.

Exsúltent et lætántur in te om-*nes qui* **quæ**-runt te, *
et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt salutáre **tu**-um.

Que tous ceux qui vous cherchent, se réjouissent en vous, & soient comblés de joie ; & que ceux qui aiment le salut que vous donnez, disent toujours : Que le Seigneur soit glorifié.

Ego vero egé-*nus, et* **pau**-per sum : *
Deus, ádju-**va** me.

Pour moi je suis pauvre & dans le besoin : ô Dieu, secourez-moi.

Adjútor meus, et liberátor *me-us* **es** tu : *
Dómine, ne mo-**ré**-ris.

Vous êtes mon protecteur & mon libérateur : Seigneur, ne tardez pas davantage.

Glória Pa-*tri, &* **Fí**-lio, *
& Spirítui **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, & *nunc, &* **sem**-per, *
& in sæcula sæculórum. **A**-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Le célébrant :

℣. Salvos fac servos **tu**-*os*.
℟. **Deus meus sperántes *in* te.**

℣. *Sauve tes serviteurs,*
℟. *MonDieu, qui espèrent en toi.*

℣. Esto nobis Dómine turris forti-**tú**-*dinis*.
℟. **A fácie ini-mí-*ci*.**

℣. *Sois pour nous, Seigneur, une tour forte.*
℟. *A la face de l'ennemi.*

℣. Nihil proficiat inimícus in **no**-*bis*.
℟. **Et fílius iniquitátis non appónat nocére no-*bis*.**

℣. *Que l'ennemi ne prévale en rien contre nous.*
℟. *Et que le fils d'iniquité ne puisse nous nuire.*

℣. Dómine non secúndum peccáta nostra fácias **no**-*bis*.
℟. **Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas no-*bis*.**

℣. *Seigneur, ne nous traite pas selon nos péchés.*
℟. *Et ne nous rétribuez pas selon nos iniquités.*

℣. Orémus pro Pontífice nostro Fran-**cís**-*co*.
℟. **Dóminus consérvet eum, et vivíficet e-*um*, † et beátum fáciat e-*um in* ter-ra, * et non tradat eum in ánimam inimicórum e-*jus*.**

℣. *Prions pour notre Pontife François.*
℟. *Que le Seigneur le garde, lui donne une longue vie, le rende heureux sur la terre et ne l'abandonne point à la puissance de ses ennemis.*

℣. Orémus pro benefactóribus **nos**-*tris*.
℟. **Retribúere dignáre Dó-*mine*, † ómnibus nobis bona faciéntibus propter *nomen* tu-um, * vitam ætérnam. *A*-men.**

℣. *Prions pour nos bienfaiteurs.*
℟. *Daigne, Seigneur, pour la gloire de ton nom, accorder la vie éternelle à ceux qui nous font du bien. Amen.*

℣. Orémus pro fidélibus de-**fúnc**-*tis*.
℟. **Réquiem ætérnam dona *e-is* Dó-mine, * et lux perpétua lúceat e-*is*.**

℣. *Prions pour les fidèles défunts.*
℟. *Seigneur, donne-leur le repos éternel, et que la lumière sans fin luise sur eux.*

℣. Requiéscant in **pa**-*ce*.
℟. **Amen.**

℣. *Qu'ils reposent en paix.*
℟. *Ainsi soit-il.*

℣. Pro frátribus nostris ab-**sén**-*tibus*.
℟. **Salvos fac *ser-vos* tu-os, * Deus meus, sperántes *in* te.**

℣. *Prions pour nos frères absents.*
℟. *Mon Dieu, sauve vos serviteurs qui espèrent en vous.*

℣. Mitte eis Dómine auxílium de **sanc**-*to*.
℟. **Et de Sion tuére e-*os*.**

℣. *Seigneur, envoie-leur du secours du lieu saint.*
℟. *Et de Sion, protège-les.*

℣. Dómine, exáudi orátionem **me**-*am*.
℟. **Et clamor meus ad te vé-*niat*.**

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
℟. *Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.*

℣. Dóminus vo-**bís**-*cum*.
℟. **Et cum spirítu tu-*o*.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec ton esprit.*

O-**ré**-*mus*.

Prions

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli passiónis tuæ memóriam reli-**quís**-*ti* : † tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria *ve-ne*-**rá**-ri ; * ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á**-*mus*.

Dieu , qui nous a laissé sous un Sacrement admirable le mémorial de ta passion, accorde-nous de vénérer les mystères sacrés de ton corps et de ton sang, de sorte que nous ressentions en nous de plus en plus le fruit de ta rédemption.

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis & córporis sanitáte gau-**dé**-*re* : † & gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsenti liberá-*ri tris*-**tí**-tia, * & ætérna pé-rfruit læ-**tí**-*tia*.

Accorde, nous t'en prions, Seigneur notre Dieu, à nous tes serviteurs, de jouir toujours de la santé de l'âme & du corps ; & par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être délivrés des tristesses du temps présent, & de goûter les joies de l'éternité.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Fran-**cís**-*co*, † et dírige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-*tis æ*-**tér**-næ ; * ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-**fí**-*ciat*.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

DEVS, refúgium nostrum et **vir**-*tus* : † adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietá-*tis, et* **præs**-ta ; * ut, quod fidéliter pétimus, efficáciter conse-**quá**-*mur*.

Dieu, notre refuge et notre force, écoute les prières de ton Eglise, toi qui es l'auteur de sa piété, et accorde que nous obtenions sûrement ce que nous demandons avec confiance.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris, quos tuos fide et ópere futúros esse prænóscis : te súpplices exo-**rá**-*mus* ; † ut pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum jam exútos córpore suscépit, intercedéntibus ómnibus *Sanc-tis* **tu**-is, * pietátis tuæ cleméntia, ómnium delictórum suórum véniam conse-**quán**-*tur*.

Dieu tout-puissant et éternel, souverain Seigneur des vivants et des morts, qui fais miséricorde à tous ceux que tu connais devoir être du nombre de tes élus par leur foi et leurs bonnes œuvres, nous te demandons en toute humilité que ceux pour qui nous t'adressons des prières, qu'ils soient encore retenus en ce monde par les liens de la chair, ou, que, déjà dépouillés de leurs corps, ils soient passés dans l'autre monde, obtiennent de ta clémence et de ta bonté, par l'intercession de tous tes Saints, la rémission de tous leurs péchés.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium **tu**-*um* : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus *Sanc-ti* **De**-us, * per omnia sæcula sæcu-**ló**-rum.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

Ainsi soit-il.

℣. Dómine, exáudi orátionem me-am.
℟. **Et clamor meus ad te vé-niat.**

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
℟. *Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.*

Les chantres:

℣. Exáudiat nos omnípotens & miséricors Dó-minus.
℟. **Et custódiat nos semper. A-men.**

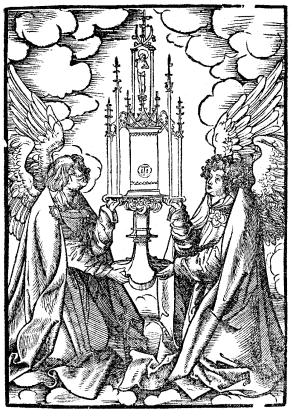
℣. *Que nous exauce le Seigneur tout-puissant et miséricordieux.*
℟. *Et qu'il nous garde toujours. Amen.*

Le célébrant conclu sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. **Amen.**

℣. *Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.*

℟. *Amen.*

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety